

**Die *Schönsten Namen Gottes*
in Koranübersetzungen**

**Sprach- und übersetzungswissenschaftliche
Untersuchungen zur Wiedergabe im Französischen,
Deutschen, Türkischen und Aserbaidshanischen**

Derya Karadal

Theolinguistica

herausgegeben von Albrecht Greule
und Elżbieta Kucharska-Dreiß

Band 10

Wissenschaftlicher Beirat

Rudolf Hoberg (Berlin, Darmstadt)
Marzena Makuchowska (Opole/Oppeln)
Jörg Meier (Innsbruck)
Peter Wiesinger (Wien)

Derya Karadal

Die *Schönsten Namen Gottes* in Koranübersetzungen

**Sprach- und übersetzungswissenschaftliche
Untersuchungen zur Wiedergabe
im Französischen, Deutschen, Türkischen
und Aserbaidshanischen**

Die vorliegende Arbeit wurde vom Fachbereich 06 der Johannes Gutenberg-Universität Mainz im Jahr 2020 als Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Doktors der Philosophie (Dr. phil.) angenommen.

Akademische Verlagsoffizin Bauer & Raspe
Edition Schneider & Weigel

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Dimensionen des Religiösen und die Sprache
Analysen und Projektberichte
hrsg. von Albrecht Greule und Elżbieta Kucharska-Dreiß

1. Auflage 2022
ISBN 978-3-8461-1012-6

© 2022 Akademische Verlagsoffizin Bauer & Raspe KG
Edition Schneider & Weigel
Am Brühl 9 • D-91610 Insingen
<http://www.degener-verlag.de>
E-Mail: degener@degener-verlag.de

Satz und Layout: Elżbieta Kucharska-Dreiß
Umschlaggestaltung: Anna Braungart, Tübingen
Druck: SOWA Sp. z o.o., Warszawa

Kein Teil dieses Buches darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form, durch Fotokopie, Mikroverfilmung, Digitalisierung, Einspeisen in Datenbanken und Onlinedienste oder durch irgendein anderes bekanntes oder noch unbekanntes Verfahren, reproduziert oder in eine von Maschinen, insbesondere von Datenverarbeitungsmaschinen, verwendbare Sprache übertragen oder übersetzt werden. Es gelten die Bedingungen des Welturheberrechtsabkommens. Sollten Rechteinhaber nicht ermittelt worden sein, bitten wir um Verständnis und Mitteilung an den Verlag.

Für meine Mutter

Danksagung

Die hier vorliegende Dissertation ist mit der Unterstützung sehr vieler Menschen zustande gekommen. Ihnen allen gilt mein Dank.

Mein ganz besonderer Dank gilt Herrn Dr. Bernd G. Bauske. Ich danke ihm für das Vertrauen, das er mir und meiner Arbeit stets entgegengebracht hat sowie die fortwährende Unterstützung im Verlaufe der Arbeit. Mit zahlreichen Anregungen und Literaturhinweisen hat er mir immer wieder neue Blickwinkel eröffnet und den Fortgang der Arbeit gefördert.

Besonderer Dank gebührt auch meinem Doktorvater Herrn Prof. Dr. Michael Schreiber für die Ermöglichung meiner Promotion und die mir überlassenen Handlungsspielräume zur Gestaltung des Forschungsvorhabens.

Herzlich bedanken möchte ich mich auch bei Herrn Prof. Dr. László Károly für die freundliche Übernahme des Zweitgutachtens.

Mein ausdrücklicher und ganz besonderer Dank gilt auch Herrn Dr. phil. habil. Christos Karvounis für die Erstellung des Drittgutachtens.

Für die finanzielle Unterstützung während der Erstellung dieser Arbeit danke ich dem Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB), dem Präsidium für Auslandstürken und verwandte Gemeinschaften.

Den größten Dank schulde ich meiner Tochter Ilayda und meinem Mann Murat. Sie haben mir stets zur Seite gestanden, mich liebevoll unterstützt und immer Verständnis für mein „Ich habe jetzt keine Zeit dafür“ gehabt.

Schließlich möchte ich allen anderen, die mich bei der Erstellung dieser Dissertation auf unterschiedlichste Weise unterstützt haben und die hier nicht alle namentlich genannt werden, für die erwiesene Hilfe danken.

Mainz, im März 2020

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	XII
Tabellenverzeichnis	XIII
Abkürzungsverzeichnis	XV
1 Einleitung	1
1.1 Einbettung der Arbeit in den aktuellen Forschungsstand	11
1.2 Sprachtypologische Einbettung der Arbeit	20
1.3 Methodologische Vorgehensweise	28
1.4 Quellenlage	39
2 Allgemeine Informationen zu den Übersetzungen	44
3 Linguistische Analyse der Übersetzungen	92
3.1 Al-Aḥad	92
3.1.1 Al-Aḥad – Französische Übersetzungen	94
3.1.2 Al-Aḥad – Deutsche Übersetzungen	99
3.1.3 Al-Aḥad – Türkische Übersetzungen	102
3.1.4 Al-Aḥad – Aserbaidsschanische Übersetzungen	107
3.1.5 Al-Aḥad – Relais-Übersetzungen	108
3.2 Al-ʿĀḥir	111
3.2.1 Al-ʿĀḥir – Französische Übersetzungen	112
3.2.2 Al-ʿĀḥir – Deutsche Übersetzungen	115
3.2.3 Al-ʿĀḥir – Türkische Übersetzungen	116
3.2.4 Al-ʿĀḥir – Aserbaidsschanische Übersetzungen	121
3.2.5 Al-ʿĀḥir – Relais-Übersetzungen	121
3.3 Al-ʾIlāh	125
3.3.1 Al-ʾIlāh – Französische Übersetzungen	126
3.3.2 Al-ʾIlāh – Deutsche Übersetzungen	134
3.3.3 Al-ʾIlāh – Türkische Übersetzungen	136
3.3.4 Al-ʾIlāh – Aserbaidsschanische Übersetzungen	145
3.3.5 Al-ʾIlāh – Relais-Übersetzungen	146

3.4 Allāh	148
3.4.1 Allāh – Französische Übersetzungen	151
3.4.2 Allāh – Deutsche Übersetzungen	156
3.4.3 Allāh – Türkische Übersetzungen	158
3.4.4 Allāh – Aserbaidshanische Übersetzungen	159
3.4.5 Allāh – Relais-Übersetzungen	160
3.5 Al-Mu'min	162
3.5.1 Al-Mu'min – Französische Übersetzungen	164
3.5.2 Al-Mu'min – Deutsche Übersetzungen	172
3.5.3 Al-Mu'min – Türkische Übersetzungen	173
3.5.4 Al-Mu'min – Aserbaidshanische Übersetzungen	179
3.5.5 Al-Mu'min – Relais-Übersetzungen	179
3.6 Al-Bāri'	181
3.6.1 Al-Bāri' – Französische Übersetzungen	187
3.6.2 Al-Bāri' – Deutsche Übersetzungen	203
3.6.3 Al-Bāri' – Türkische Übersetzungen	207
3.6.4 Al-Bāri' – Aserbaidshanische Übersetzungen	229
3.6.5 Al-Bāri' – Relais-Übersetzungen	230
3.7 Al-Rabb	238
3.7.1 Al-Rabb – Französische Übersetzungen	240
3.7.2 Al-Rabb – Deutsche Übersetzungen	245
3.7.3 Al-Rabb – Türkische Übersetzungen	246
3.7.4 Al-Rabb – Aserbaidshanische Übersetzungen	251
3.7.5 Al-Rabb – Relais-Übersetzungen	251
3.8 Al-Raḥmān und Al-Raḥīm	255
3.8.1 Al-Raḥmān und Al-Raḥīm – Französische Übersetzungen	258
3.8.2 Al-Raḥmān und Al-Raḥīm – Deutsche Übersetzungen	285
3.8.3 Al-Raḥmān und Al-Raḥīm – Türkische Übersetzungen	293
3.8.4 Al-Raḥmān und Al-Raḥīm – Aserbaidshanische Übersetzungen	318
3.8.5 Al-Raḥmān und Al-Raḥīm – Relais-Übersetzungen	320

3.9 Al-Kabīr und Al-Muta‘ālī	326
3.9.1 Al-Kabīr und Al-Muta‘ālī – Französische Übersetzungen	328
3.9.2 Al-Kabīr und Al-Muta‘ālī – Deutsche Übersetzungen	331
3.9.3 Al-Kabīr und Al-Muta‘ālī – Türkische Übersetzungen	333
3.9.4 Al-Kabīr und Al-Muta‘ālī – Aserbaidtschanische Übersetzungen	338
3.9.5 Al-Kabīr und Al-Muta‘ālī – Relais-Übersetzungen	339
3.10 Al-Fattāḥ	341
3.10.1 Al-Fattāḥ – Französische Übersetzungen	343
3.10.2 Al-Fattāḥ – Deutsche Übersetzungen	348
3.10.3 Al-Fattāḥ – Türkische Übersetzungen	350
3.10.4 Al-Fattāḥ – Aserbaidtschanische Übersetzungen	355
3.10.5 Al-Fattāḥ – Relais-Übersetzungen	355
3.11 Al-Muḥaymin	357
3.11.1 Al-Muḥaymin – Französische Übersetzungen	358
3.11.2 Al-Muḥaymin – Deutsche Übersetzungen	363
3.11.3 Al-Muḥaymin – Türkische Übersetzungen	366
3.11.4 Al-Muḥaymin – Aserbaidtschanische Übersetzungen	373
3.11.5 Al-Muḥaymin – Relais-Übersetzungen	373
4 Fazit	376
5 Anhang	381
6 Literaturverzeichnis	385